Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od Dan słychać parskanie jego koni, od głosu rżenia jego ogierów drży cała ziemia. Nadciągają i pożerają ziemię wraz z tym, co ją napełnia, miasto i jego mieszkańców. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od strony Dan słychać parskanie jego rumaków, rżenie jego ogierów przyprawia ziemię o drżenie. Nadciągają i pożerają ten kraj oraz to wszystko, co go napełnia, miasta i ich mieszkańców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od Dan słychać parskanie jego koni, na odgłos rżenia jego mocarzy zadrżała cała ziemia. Nadciągają, aby pożreć ziemię i wszystko, co jest na niej, miasto i jego mieszkańców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od Dan słyszeć chrapanie koni jego, od głosu wykrzykania mocarzy jego wszystka ziemia zadrżała, którzy ciągną, aby pożarli ziemię, i wszystko, co jest na niej, miasto i tych, którzy mieszkają w niem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od Dana słyszano rżanie koni jego, od głosu rżania walecznych jego poruszyła się wszytka ziemia i przyszli, i pożarli ziemię, i napełnienie jej, miasto i mieszkające w nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od Dan daje się słyszeć parskanie ich koni; na odgłos rżenia ich rumaków drży cała ziemia. Przybywają, by pochłonąć kraj i jego zasoby, miasto i jego mieszkańców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od Dan słychać parskanie jego rumaków, cała ziemia drży od głośnego rżenia jego ogierów; ciągną, aby pożreć kraj i to, co w nim jest, miasto i jego mieszkańców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od Dan słychać parskanie jego koni, od głośnego rżenia jego ogierów drży cała ziemia. Nadciągają, aby pochłonąć ziemię i to, co ją napełnia, miasto wraz z jego mieszkańcami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z Dan dobiega parskanie koni, od odgłosu rżenia wierzchowców drży cała ziemia. Wchodzą, niszczą kraj i jego zasoby, miasto i jego mieszkańców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od Dan [już] słychać parskanie jego koni. Od rozgłośnego rżenia jego ogierów drży cała ziemia. Przybywają i obżerają kraj i jego plony, Miasto i jego mieszkańców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З Дану почуємо голос його метких коней, від голосу їзди іржання його коней здригнулася вся земля. І прийде і пожере землю і її повноту, місто і тих, що в ньому живуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od Dan słychać już parskanie jego koni, cała ziemia drży od głośnego rżenia jego mocarzy; oto nadciągają, aby pochłonąć ziemię oraz to, co ją napełnia, miasto i w nim osiadłych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Od Dan słyszano parskanie jego koni. Z powodu odgłosu rżenia jego ogierów cała ziemia się zakołysała. I weszły, i pożarły ziemię oraz to, co ją napełnia, miasto i jego mieszkańców”. |